

Re: proofread pls? ^\_^

## Re: proofread pls? ^\_^

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-02/msg00378.html>

---

- *From:* "moon.neko" <[moon.neko@xxxxxxxxxx](mailto:moon.neko@xxxxxxxxxx)>
  - *Date:* Mon, 25 Feb 2008 19:59:56 -0800 (PST)
- 

Well, I already passed the translation test easily, that's why they sent me this. This isn't for a test, this is just a volunteer translation manuscript I got given for Oxfam's Trailwalker campaign – I managed to pass that, and I am confident of my ability to translate letters, articles, etc. – just not directions :P Even if my Japanese isn't perfect, I want to help them as much as I can, since it's a good cause and all.

.... I'd get lost in the woods even if instructions were given in my native language. I am the epitome of 1 óô.

On Feb 26, 4:36 pm, Marc Adler <[marc.ad...@xxxxxxxxxx](mailto:marc.ad...@xxxxxxxxxx)> wrote:

Hate to be a downer, but maybe if you can't do this on your own, you \_would\_ get lost in the woods.

My advice is hit the books and keep applying until you can pass the test without asking this newsgroup for proofreading help.

Otherwise, take that wilderness survivals book with you, because there are bears in the forests of Japan – not fuzzy sweet panda bears, but the kind that kill children on their way to school.

Marc

On Feb 25, 9:24 pm, "moon.neko" <[moon.n...@xxxxxxxxxx](mailto:moon.n...@xxxxxxxxxx)> wrote:

so, i passed a translation test for oxfam japan and they sent me a manuscript to translate. the only problem is, while with translations of conceptual stuff it's ok to be a little bit vague or presume things at times, to put two-and-two together. but when it's directions, i don't have that luxury, i really want to make sure it's 100% right so i don't send hundreds of people off to get lost in the mountains. and i suck at directions even in english. there were a few bits i wasn't too clear on in this translation, so i thought i'd get it double-checked by smarter people than me, thanks ^\_^

Re: proofread pls? ^\_^

Re: proofread pls? ^\_^

Original:

`ç@ N

aÊSk MS\_Šó~WiS'2€

bÛÆëM'2 æŋ'ó~

cÐÊ4k MS\_Šæ~

dÐÊ4eæ K%oO...`êçx

e MS\_Š'ó~

f±9çWS(Hakone Old Trail)keŠós'2€

gÊS'OPŠ µ' Šô2

hÊSk MS\_Šó~WiS'2€

iSnÅ Michi-no-Eki w0...oiS'hÐW \*-iS'!ŠĪα-ó°Sx

jŋ¹ÈĪ¹ Rest House nóĪ' NW óKnĪα-ó°ëüÈx

k ýq(Mt. Mikuni) V;à(Kojiri Pass)¹bx

Re: proofread pls? ^\_^

Re: proofread pls? ^\_^

IEŠ'\*-WîMnqS' L<

mU 1 ' N 'ó~W V;4€(Kojiri Watergate)lbx

n\*-iS'!Šæ~ iS'2€

'îV-ãó×Q(Ashinoko Camping Village)LCP4

Mangled translation:

`Pass the barrier.

aTurn right at the end of the street, and continue along the footpath.

bGo past the front of the hotel, and then turn right at the intersection.

cEnter the carpark, and turn left.

dFrom the upper-left corner of the carpark, proceed to the residential area.

eAt the end of the residential area, turn right.

fGo into the Hakone Old Trail, and continue along the stone paving.

gCross the road, go up the stairs and continue going straight.

hTurn right at the end of the road, and continue down the footpath.

iWhen you reach Michi no Eki , go around the footpath, cross at the pedestrian crossing, and head towards the hiking track.

jPass the back of the Rest House on the right-hand side, towards the right-hand Hiking Grate.

kHead towards the direction of Mt Mikuni and Kojiri Pass.

lWalk up the road via the mountain walkway in front of the crossing.

mPass Tembo Park, turn right at the crossroads, towards Kojiri Watergate.

nCross at the pedestrian crossing, turn left and continue along the footpath.

'Ashinoko Camping Village CP4